

واژه نامه تخصصی

# « چاپ و نشر »

مصور

فرهنگ

فارسی - انگلیسی و آلمانی

انگلیسی - فارسی

## GLOSSARY

DICTIONARY

PERSIAN - ENGLISH, DEUTSCH  
ENGLISH - PERSIAN

محمد عطایی فرد

BY: ATAIEFARD

عطایی فرد، محمد، ۱۳۳۴

واژه نامه تخصصی چاپ (مصور) فارسی - انگلیسی و آلمانی انگلیسی - فارسی

GLOSSARY / INDEX DICTIONARY PERSIAN - ENGLISH

تهران: پلک، ۱۳۸۴

۲۷۶ ص. مصور.

ISBN: 964-93271-8-5

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

۱. چاپ - واژه‌نامه‌ها - چندزبانه . ۲. فارسی - واژه‌نامه‌ها - چند زبانه . الف . عنوان .

۶۸۶/۲۰۳

۲ و ۶ ع / ۱۱۸ Z

۱۹۹۸۹ - ۸۴ م

کتابخانه ملی ایران

## واژه‌نامه تخصصی چاپ

تألیف و تدوین: محمد عطایی فرد

پیش از چاپ: عطایی فرد - پلک

چاپ: کیمیا

صحافی و چاپ جلد: عطایی فرد

نوبت چاپ: اول ۱۳۸۴

شابک: ۹۶۴-۹۳۲۷۱-۸-۵

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

قیمت: ۳۲۰۰ تومان

ناشر: پلک

بخش: انتشارات پلک ۶۶۴۸۱۰۶۵ - ۶۶۴۸۱۰۶۶

و ۷۷۳۰۰۷۵۵ - ۹۱۲۶۱۰۲۹۰۲

اصفهان ۰۹۱۳۱۰۰۰۹۲۵

در پی تالیف و تدوین کتاب‌های کلیات چاپ، مجموعه کتاب‌های لیتوگرافی و سیلک‌اسکرین و چند کتاب درسی، تجربه مفیدی کسب نمودم. همین امر و برخورد با واژه‌ها و اصطلاحات فنی در منابع گوناگون، فکر گردآوری و تدوین واژه‌نامه‌ی تخصصی را در ذهنم شدت بخشید.

در آغاز کار، این امر را چنان دشوار نمی‌پنداشتم که در حین اجرا با آن مواجه شدم. البته اطمینان دارم که چنین منابعی، برای پیشبرد و ارتقای سطح فنی تخصصی، ضروری و مفید خواهد بود.

برای این دفتر، واژه و اصطلاحات از منابع، متون چاپی و کاتالوگ شرکت‌های معتبر استخراج شده و مجموعه‌ای با بیش از ۴۰۰۰ لغت انگلیسی و ۱۲۰۰ لغت آلمانی را شامل می‌شود و به همین خاطر است که بعضی از واژه‌ها به شکلی مطرح شده که در متن وجود داشته است. مانند:

... , scanned image, added in zoom selected یا last edited

گفتنی است که این کتاب را باید با دید تخصصی نگریست و درک مفاهیم و شناخت واژه‌های فنی در اولویت قرار گرفته است و طبیعی است که این مجموعه برای اشخاصی قابل استفاده خواهد بود که تا حدودی با زبان انگلیسی آشنایی داشته و به حالت‌های اسم، فعل و ... واقفند. برای مثال تفاوت واژه‌های زیر را می‌دانند.

adjust, adjusting, adjustment, adjustable

بهر ترتیب این مجموعه شامل سه بخش می‌باشد.

- ۱- فارسی - انگلیسی، آلمانی. در مقابل هر کلمه فارسی، معادل انگلیسی و سپس آلمانی (کوچک‌تر، مایل و با علامت \*) ذکر شده است.
- ۲- واژه‌نامه که به شرح اصطلاحات می‌پردازد و به شکل مصور آرایه شده است.
- ۳- انگلیسی - فارسی.

توصیه می‌شود برای سهولت استفاده، ابتدا کتاب را یک بار به شکل گذرا مرور کنید. در بعضی موارد (بخش اول) به‌خاطر شباهت لغت آلمانی با انگلیسی و استفاده از یک واژه واحد، از تکرار آن صرف نظر شده است.

از اصطلاحات مربوط به برنامه‌های کامپیوتری نیز استفاده شده که لفظ انگلیسی در اکثر کشورها کاربرد دارد. مانند: insert, save, document

از واژه و اصطلاحات ترکیبی به وفور استفاده شده است که شناخت آنها به‌صورت ارایه شده مفید خواهد بود. مانند: تنظیم اتومات ضخامت کاغذ، میز انتقال، دستگاه برای حداکثر تولید و Comprehensive line of web offset printing

در مقابل بعضی از لغت‌ها، داخل پرانتز عبارت یا جمله‌ای آورده شده است. تا مفهوم و کاربرد آن در متن به شکل گویاتر بیان شده باشد. مانند: صمغ (برای محافظت پلیت) و یا Printing area (Printing areas are water-repellent)

بعضی از لغت‌ها حالت عمومی داشته و غیر تخصصی به نظر می‌رسد، اما به علت کاربرد زیاد در منابع، درج آن را ضروری دانستیم. مانند: گرما، حرارت، موج، پایه و ... لغت‌هایی که واژه‌نامه در مقابل آن تایپ شده است را می‌توان در بخش دوم با توضیح بیشتر پیدا کرد.

به هر ترتیب امید دارم که این مجموعه، کمترین ایراد و اشکال را در مراحل نوشتاری و تدوین، حروفچینی، تصحیح و لیتوگرافی در بر داشته باشد تا در پی کوشش و وقت صرف شده، خشنودی و رضایت حاصل گردد.

و باز هم آرزوی همیشگی‌ام «تا شاید گامی دیگر برای پیشبرد آموزش چاپ و نشر برداشته باشیم».

محمد عطایی‌فرد

تهران ۱۳۸۴-۱۳۸۲